

J Clifford: Curriculum Vitae. [June 2007]]

J Clifford is Professor of Theatre and Bill Findlay Fellow of Stage Translation at Queen Margaret University College, Edinburgh, and Associate Playwright of the Playwrights' Studio, Scotland.

This year's work:

La nuova tonica di Dio (Italian translation of God's New Frock) in **Teatro scozzese**, Intercity Festival and Ubulibri, Milano 2007.

"God's New Frock" in **The Sexual Theologian**, Marcella Althaus-Reid and Lisa Isherwood, SCM Press 2007.

Lucy's Play, Fairplay Books, Edinburgh 2007.

Tchaikovsky and the Queen of Spades to be performed with Russian and British actors at the Nuffield Theatre, Southampton (10th- 26th May)

Leave to Remain: a performance/ritual on death and the recovery from mourning. Devised and performed by myself and Suzanne Dance. Scottish Storytelling Centre, 24th-26th May.

Work In Progress:

The Crossing: a dance with text performance on Peat and The Memory of the Earth being created in collaboration with Claire Pençak and Tabularasa Dance Company (Development Week April 16th-22nd)

Tieresias: a narrative/performance piece exploring archetypes of androgyny

Yerma, Blood Wedding: new translations to be published by Nick Hern Books.

Complete Work:

2006

Faust Parts One and Two (Goethe; Royal Lyceum) (Nominated for four Scottish Critics Awards: Best play, Best production, Best Actor, and Best technical presentation)

The Force of Destiny (Duque de Rivas) Runner up in Gate Theatre's translation competition

2005

The World (co-production between the Byre Theatre, St. Andrews, and Queen Margaret University College, Edinburgh).

Great Expectations (two new productions: one by Perth theatre, and the other by Northern Stage. Both open in Autumn. Northern Stage production then to tour English venues for 10 weeks in early 2006)

God's New Frock (translated into Italian and performed at Intercity festival, Florence, in June)

Anna Karenina (Tolstoy; Royal Lyceum Co., Edinburgh)

2004

Celestina (Fernando de Rojas; Edinburgh International Festival and Birmingham Rep.)

Sitios (Omar Lorenzo; Royal Court Theatre)

God's New Frock (Gateway Films; also actor)

2003

The Chimes (Dickens; BBC Radio 4)

God's New Frock (play; also performer; Traverse and Tron Theatres)

Between Worlds (Eric Emmanuel Schmidt; in **Schmidt Plays: One** by Methuen)

2002

Tchaikovsky and the Queen of Spades (Pitlochry Festival Theatre)

Charles Dickens: The Haunted Man (Pitlochry Festival Theatre)

Madeleine (BBC Radio 4)

S.D.O (Clarival; Royal Court Theatre)

2001

Baltasar and Blimunda (Saramago: BBC Radio 3)

The Constant Prince (Calderón: BBC Radio 3)

2000

Bintou (Kwahulé: Royal Court Theatre)

Torquemada parts one and two (Galdós; BBC Radio 4)

Hansel and Gretel (to music by Humperdinck; Blue Tiger Music Theatre)

Inés de Castro (music by Macmillan; BBC 2)

1999

Ain't it Grand to be bloomin' well dead (BBC Radio 4)

Letters from a Strange Land (BBC Radio 4)

The Night Journey (also performer; Lorca Festival at The Playhouse, Newcastle)

1998

Life is a Dream (Calderón; Edinburgh International Festival)

The Magic Flute (to music by Mozart; Blue Tiger Music Theatre)

1997

The Leopard parts one and two (Lampedusa; BBC Radio 3)

Writing Home to Mother (BBC Radio 4)

Bazaar (Planell; Royal Court Theatre)

1996

An Opera for Terezin (Atlan; Fondation Beaumarchais)

Inés de Castro (music James McMillan; Scottish Opera and Edinburgh International Festival)

War in America (Royal Lyceum) (“too offensive” to be performed)

1995

Light in the Village (Norwegian radio)

Wuthering Heights (Bronte; Pitlochry Festival Theatre)

1994

La Vie de Boheme parts one and two (BBC Radio 4)

Visoes de Febre (Locomotiva Theatre Co, Lisbon)

Dreaming (Edinburgh Puppet Co.)

1993

Celestina (BBC Radio 3)

La Vie de Boheme (Pitlochry Festival Theatre)

Anna (music by Craig Armstrong; Traverse Theatre and Edinburgh International Festival)

1992

Inés de Castro (BBC Radio 3)

Don Duardos (Gil Vicente; International Theatre Link)

What's in a Name (Prithvi Theatre Co., Bombay)

1991

Macbeth (Shakespeare; Perth Theatre Co.)

The Price of Everything (BBC Radio 3)

Ten Minute Play (English Shakespeare Co.)

Light in the Village (Traverse Theatre)

The Girl Who Fell to Earth or Shoot the Archduke! (Great Eastern Stage)

1990

Quevedo: The Soul's Dark Night (BBC 2; broadcast 1993)

Santiago (Nile Pictures)

Inés de Castro (BBC2 and RTP of Portugal)

1989

The Magic Theatre (Cervantes; Winged Horse Theatre)

Celestina (De Rojas (first version) National Theatre)

Inés de Castro (Traverse Theatre)

The House of Bernarda Alba (Royal Lyceum)

1988

Schism in England (Calderón; National theatre and Edinburgh International Festival)

Great Expectations (Dickens; TAG Theatre Co.)

1987

Playing with Fire (Traverse Theatre)

Heaven Bent, Hell Bound (Actors Touring Co.)

1986

Lucy's Play (Traverse Theatre)

Losing Venice (BBC Radio 3)

1985

Losing Venice (Traverse Theatre)

1984

Romeo and Juliet (TAG Theatre Co.)

Ending Time (BBC Radio Three)

1983

Desert Places (BBC Radio Scotland)**The Doctor of Honour** (Calderón; Crawford Arts Centre, St. Andrews)

1980

The House with Two Doors (Merlindene Theatre Co.)**Awards**

Scottish Arts Council Writer's Bursary (1983)

Edinburgh Festival Fringe First (1985: **Losing Venice**)Spirit of Mayfest (1988: **Great Expectations**)Scotland on Sunday Critics Award (1996: **Inés de Castro**)Herald Angel (1996: **Inés de Castro**)

European Community Translator's Scholarship: La casa del traductor, Tarazona (1999, 2000); College International des Traducteurs Littéraires, Arles (2001).

Fellow in Hawthornden Castle (2004)

Foreign Productions. These include:**Losing Venice:** London, Sweden, Australia, Hong Kong, New York, Los Angeles**Lucy's Play:** Aspen Colorado, Los Angeles.**Great Expectations:** Iraq, Egypt, India, Sri Lanka, Bangladesh, Belfast, Salisbury, Royal National Theatre, London (rehearsed readings).**Inés de Castro:** London, Liverpool, Vancouver, South Carolina, Oporto, Coimbra, North and South Carolina, New York, and Sydney, Australia. Broadcast on BBC Radio 3, BBC TV Channel 2, Portuguese Television and Croatian Radio. Turned into an opera, with music by James McMillan, and produced by Scottish Opera. Translated into Croatian and broadcast on Croatian Radio (1999)**Light in the Village:** London, Ashland Oregon, San Francisco, Singapore, Chicago, and Manila (in Tagalog) and France (2003)**A Dark Night's Dawning:** Lisbon.**Life is a Dream:** Barbican Theatre, London, then Brooklyn Academy of Music, New York. (1999) and Manila (in Tagalog)**God's New Frock:** in Italian, Intercity festival, Florence 2005**Published Work:**LOSING VENICE (in **First Run 2**): Nick Hern Books 1990.INES DE CASTRO (in **Scot-Free**): Nick Hern Books 1990.

LIGHT IN THE VILLAGE Nick Hern Books 1991.
 GREAT EXPECTATIONS (in **Frontline Drama**): Methuen 1996
 INES DE CASTRO (Libretto) Boosey & Hawkes 1996.
 "Translating the Spirit of the Play" in *Stages of Translation*, ed. David Johnston, Absolute Press 1996.
 "The House of Bernarda Alba"- Guide for Teachers. Scottish Consultative Council on the Curriculum, 1998.
 LIFE IS A DREAM by Calderón (newly translated, with an introduction). Nick Hern Books 1998.
 "The Berdache Speaks" in New Writing Scotland 1998
 BAZAAR. by David Planell (Royal Court 1997) published in Spanish Plays by Nick Hern Books 1999
 INES DE CASTRO (translated into Croatian by Ksenija Horvat), Zagreb 1999
 "The Night Journey" and "Love Wounds" in Fire, Blood and the Alphabet: One Hundred Years of Lorca, ed. Doggart and Thompson, Durham University Press 2000.
 "Translating Moments, Not Words" in In Other Words The Journal for Literary Translators, 2001.
 HANSEL AND GRETEL published in The Edinburgh Review, December 2001
 GOD'S NEW FROCK published in Chapman, May 2003.

Leader of Writer's Workshops:

Traverse Theatre, Edinburgh (1988)
 Traverse Theatre Schools Project (1992-4)
 Prithvi Theatre, Bombay (1992)
 Theatreworks, Singapore (1994)
 Glasgow University (1995)
 Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Valencia (1998 and 1999)
 Joint Course Leader of MA/MFA in Dramatic Writing, Queen Margaret University College; then Professor of Theatre (1999-present)

Other teaching

Tutor in Islamic History, and Islamic Law (St. Andrews University, 1973-4)
 Yoga Instructor (Various Scottish locations, 1974-8)
 Re-evaluation Co-counselling Teacher (1974-8)
 Lecturer in Spanish Literature (St. Andrews University, 1980)
 Lecturer in Theatre Studies (Glasgow University, 1995)
 Course Leader, Textual Studies (Acting Course, Queen Margaret University College, 1996-present)

Other Writing

Drama Critic, and then Dance Critic, for The Scotsman (1981-87).

Regular contributor to: The Glasgow Herald, Scotland on Sunday, Plays and Players, Nursing Times, and The Observer.

Broadcast Experience

Regular contributor to, and sometimes presenter of, numerous BBC Radio Arts programmes such as Tuesday Review, Kaleidoscope, and The Brian Morton Show.

Board Membership, etc.

Traverse Theatre Playreading Panel (1986-1992)

Scottish Society of Playwrights (1997-present)

Stellar Quines Theatre Company (1995- 99)

Suspect Culture Theatre Company (1996-2001)

Tabula Rasa Dance Company (2002-present)

Other Work Experience

Extensive work as a nurse, both as Nursing Assistant in psychiatric hospitals (including Dingleton Hospital, Royal Edinburgh Hospital, Royal Liff Hospital, Dundee) and as a student nurse (Fife College of Nursing, 1977-9)

Bus Conductor (1976).

Bringing up two young children (1980 - present)

Educational Qualifications

MA (1st Class Honours) in Spanish and Arabic (St. Andrews, 1973)

PhD (on The Playwriting Art of Calderon: St. Andrews 1983)

Personal Information

Born 22nd March 1950 in Derby, England.

Resident in Scotland since 1968.

Until her death in February 2005, married to Sue Innes, historian, journalist, illustrator, author of Making it Work (Chatto and Windus), and founding editor of The Biographical Dictionary of Scottish Women (Edinburgh University Press, 2006).

With two beautiful children: Rebecca (born 1980) and Katie (born 1985).

A transgendered person whose personal (as opposed to working) name is now Jo.

Web Page

www.teatrodomundo.com

Contact Address

5 Nether Craigwell
Edinburgh EH8 8DR
Scotland
0044 [0] 131 557 6609

Agent

Alan Brodie, Alan Brodie Representation,
6th Floor,
Fairgate House,
78 New Oxford St.,
London WC1A 1HB
Tel: 020 7079 7990.
email: alan@alanbrodie.com